

# ЯЗЫК, ПЕРЕВОД, КУЛЬТУРА, КОММУНИКАЦИЯ

УДК 811.112.2

## СЛЕНГ ОБЩЕНИЯ НЕМЦЕВ В ИНТЕРНЕТЕ

*К.В. Бакун, 1 курс*

*Научный руководитель – Е.А. Селиванова, м.пед.н., преподаватель  
Полесский государственный университет*

Язык является важнейшим средством человеческого общения. Если не указано иное, использование термина "язык" в первую очередь означает разговорный язык, а не письменный язык. Как известно, язык - это живая система: он развивается, наполняется новыми словами и понятиями. Молодёжь всегда адаптирует его к современным реалиям, создавая новые речевые обороты. Немецкая прогрессивная молодёжь достаточно активно использует сленг: иногда - это грубые выражения и непонятные сокращения, иногда - очень интересные заимствования и необычные производные от других слов.

Коммуникация в Интернете создает особую сферу языковой реализации и также вызывает появление принципиально новых форм общения, новых клише языкового поведения, новых форм языкового существования со специфическими чертами. В особенности огромную роль интернет-коммуникация играет в жизни нынешней молодежи, которая с удовольствием пользуется предоставленными ей возможностями, с охотой переписываясь и делаясь своими эмоциями с партнерами по переписке.

Чтобы получить более полное представление о языковом поведении молодежи в Интернете, мы обратились к немецкоязычным чатам и форумам на разносторонние темы: образовательные форумы, форумы для девушек о красоте, молодежные форумы о взаимоотношении и любви, форумы о моде.

Анализируя специфику неформального языка общения немецкоговорящих пользователей Сети, следует обратить внимание на тот факт, что неотъемлемым признаком электронной переписки современных молодых людей, все больше подчиняющейся правилу «как слышу, как говорю, так и пишу», являются различного рода аббревиатуры и усеченные модели нормативной или сленговой лексики. Эта тенденция базируется на стремлении молодежи к экономии языковых средств и в некоторой степени к созданию эмоционально-экспрессивных единиц, известных порой лишь узкой группе лиц или только партнерам по переписке [1, с. 101-115].

Наиболее часто аудиторией молодежной сети в различных ситуациях используются инициальные аббревиатуры – сокращения, образованные из первых букв и/или звуков слов, входящих в исходное словосочетание и произносимых при чтении в сокращенной форме. В ходе исследования мы обратились к немецким молодежным сайтам, форумам и чатам, откуда и взяли примеры данного явления: «**bs**» - «bis später» – увидимся позже/до скорого; «**div**» - «danke im Voraus» – заранее спасибо; «**siw**» - «soweit ich weiß» - насколько я знаю; «**sz**» - «schreib zurück» – написать ответ/ответить; «**gn**» - «gute Nacht» – спокойной ночи; «**kA**» - «keine Ahnung» - понятия не имею/без понятия; «**SfH**» - «Schluss für Heute» - на сегодня хватит; «**uAwg**» - «um Antwort wird gebeten» - требуется ответ. Часто используется аббревиатура «**HDF**» (Halt die/deine Fresse!), на русский язык можно перевести эту фразу как «замолчи/заткнись». При переписке с немцами эту аббревиатуру можно употребить и в грубой, и в дружеской форме.

Следует отметить, что эмодзи не нуждаются в переводе. Однако используют обозначение «**FG**», что понимается как «дерзкая ухмылка». Или используется «**g**» от немецкого глагола «grinsen» - ухмыляться.

Очень важно обратить внимание на акронимы, которые относятся к подтипу инициальных аббревиатур. Их частенько использует современная немецкая молодежь, активно общающаяся в сети Интернет. Акронимами называются сокращения, состоящие из начальных букв, частей слов либо словосочетаний, произносимых как цельное слово, а не побуквенно: «**akla?**» - «alles klar?» – все ясно?; «**bidunowa?**» - «Bist du noch wach?» – Ты еще не спишь?; «**braduhi?**» - «brauchst du Hilfe?» –

Тебе нужна помощь?; «**mamim**» - «mail mir mal» – напиши мне; «**mumidire**» - «muss mit dir reden» – нужно поговорить с тобой; «**rumian**» - «ruf mich an» - позвони мне; «**wamaduheu?**» - «was machst du heute?» - что ты делаешь сегодня? – и многие другие.

Существуют слова, словосочетания, которые объединяются в одно слово. Например, Dummfall - dummer Unfall (глупый случай). Еще одним примером будет «**Jein**». Здесь можно догадаться, «Jein» означает и «да», и «нет», то есть и то, и другое. Но по сути, можно сказать, что «Jein» имеет примерно то же значение, что и «Да, но».

Определенной закономерности в аббревиатурах скорее всего нет. Так как можем взять в пример аббревиатуры, которые состоят не только из первых букв каждого слова, не только из частей слов, а, к примеру, из первой и последней («**WE**» - «Wochenende» - выходные), первой и средней («**vlt / vllt**» - «Vielleicht» - может быть), первых букв слова, состоящего из двух, трех или четырех основ («**QK**» - «Quatschkopf» - ерунда/глупость).

Отметим, что на немецкоязычных молодежных форумах и сайтах очень популярны сокращения слов и выражений, заимствованных из английского языка. Примеры аббревиатур в чате, с которыми вы точно столкнетесь:

- «**Thx**» - от английского слова (Thanks), на немецком «Danke» - спасибо. Слово «Thanks» мы можем встретить и у себя в чате, но довольно редко.

- «**PLZ**»: (Please) – «Bitte» - пожалуйста. В русскоязычном чате также употребляется это слово в форме «плиз».

- «**AF**» происходит от английского «as fuck» - черт возьми. «AF» употребляется как подчеркивание чего-то особенного. Beispiel: «Die neue Staffel ist sick as fuck!» (Например: «Новый сезон чертовски крут!»).

- Аббревиатуры чата «**OMG**» и «**WTF**» сейчас используются все чаще и чаще — не только в сети Интернет, но и в прямом разговорном общении. Этими интернет-аббревиатурами пользователи выражают свое удивление и изумление. Данные аббревиатуры пришли с английского языка в сленг не только немецкий, но и в русскоязычный.

- «**РОФЛ**» - это русская версия английской сленговой аббревиатуры «**ROFL**», которая расшифровывается как «Rolling On the Floor Laughing» - катаюсь по полу от смеха. Немецким эквивалентом будет «sich vor Lachen kugeln». Немцы также используют аббревиатуру «**ROFL**».

- «**OK**» (okay) - используют во всем мире и при общении в чате, и при живом общении. Перевести на немецкий можно как «alles klar», на русский – хорошо, все в порядке.

Таким образом, рассмотрение многочисленных сообщений на молодежных сайтах, форумах и чатах позволило выявить следующие особенности сленга современной немецкоязычной интернет-аудитории: немецкая молодежь внедряет все более новые и максимально скороченные немецкие аббревиатуры, создает новые речевые обороты, упрощая свое общение не только в Сети, но и в живую, что сильно влияет на язык как разговорный, так и письменный язык и усложняет общение не носителям языка с немецкоговорящей молодежью, также в языке общения немецкоговорящих пользователей Сети широко используются англицизмы. При общении с немецкоязычными людьми выяснилось, что аббревиатурами пользуется молодежь ежедневно, аббревиатуры в чате с взрослыми людьми можно встретить **ОЧЕНЬ** редко.

В аббревиатурах можно разобраться и изучить самостоятельно, но их изучение в преподавании немецкого языка имело бы смысл. Так как в учреждениях образования преподают Hochdeutsch (литературный немецкий язык), возникают трудности в общении с немцами не только интернете, но и при живом общении.

#### Список использованных источников

1. Kleinberger G.U., Spiegel C. Jugendliche schreiben im Internet: grammatische und orthographische Phänomene in normungebundenen Kontexten // Perspektiven der Jugendsprachforschung. Frankfurt am Main, 2006. S. 101–115.